



UNIVERSITY OF CALICUT

Abstract

General and Academic IV- Faculty of Language and Literature - Syllabus of General Foundation Courses in Malayalam (Ability Enhancement Course -4 (AEC 4) for the Second semester) in tune with CUFYUGP Regulations 2024, with effect from 2024 Admission onwards - Approved by exercising the powers conferred under section 10(13) of Calicut University Act 1975 - implemented - Orders Issued

G & A - IV - B

U.O.No. 16773/2024/Admn

Dated, Calicut University.P.O, 05.11.2024

*Read:-*1.U.O.No. 10395/2024/Admn dated 29.06.2024.

2.Minutes of the meeting of the Board of Studies in Malayalam UG held on 26/10/2024

3.Remarks of the Dean, Faculty of Language and Literature dated 04.11.2024

4.Orders of the Vice Chancellor in the file of Even No dated 05.11.2024

ORDER

1. The scheme and syllabus of General Foundation Courses in Malayalam (Ability Enhancement Course 4 (AEC 4) for the second semester) in tune with CUFYUGP Regulations 2024 was implemented with effect from 2024 admission onwards vide paper read (1) above.
2. The meeting of the Board of Studies in Malayalam UG held on 26/10/2024, vide paper read (2) above, approved the syllabus of the General Foundation Courses in Malayalam (Ability Enhancement Course 4 (AEC 4) for the second semester) in tune with CUFYUGP Regulations 2024 with effect from 2024 Admission onwards.
3. The Dean, Faculty of Language and Literature vide paper read (3) above, approved the minutes of the meeting of the Board of Studies in Malayalam UG held on 26/10/2024.
4. Considering the urgency, the Vice Chancellor has approved the minutes of the meeting of the Board of Studies in Malayalam UG held on 26/10/2024 and has accorded sanction to implement the syllabus of the General Foundation Courses in Malayalam (Ability Enhancement Course 4) in tune with CUFYUGP Regulations 2024, with effect from 2024 Admission onwards, by exercising the powers conferred under section 10(13) of Calicut University Act 1975.
5. The syllabus of General Foundation Courses in Malayalam (Ability Enhancement Course 4 (AEC 4) for the second semester) in tune with CUFYUGP Regulations 2024 are therefore implemented in the University with effect from 2024 Admission onwards.
6. Orders are issued accordingly. (Syllabus appended)

Arsad M

Deputy Registrar

To

1. The Principals of all Affiliated Colleges
2. Deputy Registrar, CDOE

Copy to: PS to VC/PA to PVC/ PA to Registrar/PA to CE/JCE I/JCE II/JCE VIII/DoA/EX and
EG Sections/GA I F/Suvega/CHMK Library/Information Centres/SF/DF/FC

Forwarded / By Order

Section Officer



University of Calicut

CUFYUGP

2024



മലയാളം
ജനറൽ ഫൗണ്ടേഷൻ കോഴ്സുകൾ
സ്കീം



UNIVERSITY OF CALICUT

SCHEME OF SYLLABUS

GENERAL FOUNDATION COURSES OFFERED BY
DEPARTMENT OF MALAYALAM

(CUFYUGP as per Regulations 2024)

PROGRAMME OUTCOMES (PO):

At the end of the graduate programme at Calicut University, a student would:

Graduate Attributes		Programme Outcomes	
GA1	Knowledge Acquisition	PO1	Demonstrate a profound understanding of knowledge trends and their impact on the chosen discipline of study.
GA2	Communication, Collaboration, Inclusiveness, and Leadership	PO2	Become a team player who drives positive change through effective communication, collaborative acumen, transformative leadership, and a dedication to inclusivity.
GA3	Professional Skills	PO3	Demonstrate professional skills to navigate diverse career paths with confidence and adaptability.
GA4	Digital Intelligence	PO4	Demonstrate proficiency in varied digital and technological tools to understand and interact with the digital world, thus effectively processing complex information.
GA5	Scientific Awareness and Critical Thinking	PO5	Emerge as an innovative problem-solver and impactful mediator, applying scientific understanding and critical thinking to address challenges and advance sustainable solutions.
GA6	Human Values, Professional Ethics, and Societal and Environmental Responsibility	PO6	Become a responsible leader, characterized by an unwavering commitment to human values, ethical conduct, and a fervent dedication to the well-being of society and the environment.
GA7	Research, Innovation, and Entrepreneurship	PO7	Emerge as a researcher and entrepreneurial leader, forging collaborative partnerships with industry, academia, and communities to contribute enduring solutions for local, regional, and global development.

General Foundation Courses

Sl. No.	Name of the General Foundation Course	No. of Courses	Required Credits	Distribution among the Semesters and the Departments in CU-FYUGP		
1.	Ability Enhancement Course (AEC)	4	12	Sem I	AEC1 (P)	English (E)
					AEC2	Additional Languages (AL)
				Sem II	AEC3 (P)	English (E)
					AEC4	Additional Languages (AL)
2.	Multi-Disciplinary Course (MDC)	3	9	Sem I	MDC1	All Disciplines
				Sem II	MDC2	All Disciplines
				Sem III	MDC3 (KS)	Both English (E) and Additional Languages (AL)
3.	Value-Added Course (VAC)	3	9	Sem III	VAC1	English (E)
				Sem IV	VAC2	English (E)
					VAC3	Additional Languages (AL)
4.	Skill Enhancement Course (SEC)	3	9	Sem IV	SEC1 (P)	English (E)
				Sem V	SEC2	All Disciplines
				Sem VI	SEC3	Major Discipline
	Total in the first three years of FYUGP	13	39			

DISTRIBUTION OF GENERAL FOUNDATION COURSES IN MALAYALAM

Semester	Course Code	Course Title	Total Hours	Hours / Week	Credits	Marks			Remarks
						Internal	External	Total	
ABILITY ENHANCEMENT COURSES (AEC)									
1.	MAL1FA102 (1)	മലയാള സാഹിത്യാനുശീലനം (Literary Practices in Malayalam)	45	3	3	25	50	75	For Languages, Humanities and other B.A. Programmes
	MAL1FA102 (2)	മലയാള സാഹിത്യസ്മരണം (Malayalam Literary Appreciation)	45	3	3	25	50	75	For Science
	MAL1FA102 (3)	മലയാള സാഹിത്യവിചാരം (Understanding Literature in Malayalam)	45	3	3	25	50	75	For Commerce and Management
2.	MAL2FA104 (1)	വിനിമയ മലയാളവും സർഗാത്മകരചനയും (Communicative Malayalam and Creative writing)	45	3	3	25	50	75	For Languages, Humanities and other B.A. Programmes
	MAL2FA104 (2)	വിനിമയ മലയാളവും ശാസ്ത്രരചനയും (Communicative Malayalam and Science writing)	45	3	3	25	50	75	For Science
	MAL2FA104 (3)	വിനിമയ മലയാളവും വാണിജ്യരചനയും (Communicative Malayalam and Business writing)	45	3	3	25	50	75	For Commerce and Management

Sem ester	Course Code	Course Title	Tot al Hou rs	Hours / Week	Cre dits	Marks			Remarks
						Inter nal	Exter nal	Total	
MULTI DISCIPLINARY COURSES (MDC)									
3.	MAL3FM107 (1)	കേരള സമൂഹവും സാംസ്കാരികപാരമ്പര്യവും (Kerala Society and Cultural traditions)	45	3	3	25	50	75	For Languages, Humanities and other B.A. Programmes
	MAL3FM107 (2)	കേരള സമൂഹവും ശാസ്ത്രജ്ഞാന പാരമ്പര്യവും (Kerala society and Scientific Knowledge traditions)	45	3	3	25	50	75	For Science
	MAL3FM107 (3)	കേരള സമൂഹവും വാണിജ്യ സംസ്കാരവും (Kerala society and trade culture)	45	3	3	25	50	75	For Commerce and Management
VALUE ADDED COURSES (VAC)									
4.	MAL4FV110 (1)	സാഹിത്യവും മാനവികതയും (Literature and Humanity)	45	3	3	25	50	75	For Languages, Humanities and other B.A. Programmes
	MAL4FV110 (2)	ശാസ്ത്രവും മാനവികതയും (Science and Humanity)	45	3	3	25	50	75	For Science
	MAL4FV110 (3)	വാണിജ്യവും മാനവികതയും (Trade and Humanity)	45	3	3	25	50	75	For Commerce and Management

EVALUATION SCHEME

1. The evaluation scheme for each course contains two parts: internal evaluation (about 30%) and external evaluation (about 70%). Each of the General Foundation courses is of 3-credits. It is evaluated for 75 marks, out

of which 25 marks is from internal evaluation and 50 marks, from external evaluation.

2. All the General Foundation Courses (3-credits) in Malayalam are with only theory component. Out of the total 5 modules of the syllabus, one open-ended module with 20% content is designed by the faculty member teaching that course, and it is internally evaluated for 5 marks. The internal evaluation of the remaining 4 theory modules is for 20 marks.

Sl. No.	Nature of the Course		Internal Evaluation in Marks (about 30% of the total)		External Exam on 4 modules (Marks)	Total Marks
			Open-ended module / practicum	On the other 4 modules		
3.	3-credit course	Only theory (5 modules)	5	20	50	75

INTERNAL EVALUATION

Sl. No.	Components of Internal Evaluation of a General Foundation Course in Malayalam	Internal Marks of a General Foundation Course of 3-credits in Malayalam	
		4 Theory Modules	Open-ended Module
1.	Test paper/ Mid-semester Exam	10	2
2.	Seminar/ Viva/ Quiz	6	2
3.	Assignment	4	1
Total		20	5
		25	

EXTERNAL EVALUATION

External evaluation carries about 70% marks. Examinations will be conducted at the end of each semester. Individual questions are evaluated in marks and the total marks are converted into grades by the University based on a 10-point grading system (refer section 5).

PATTERN OF QUESTION PAPER FOR GENERAL FOUNDATION COURSES

Duration	Type	Total No. of Questions	No. of Questions to be Answered	Marks for Each Question	Ceiling of Marks
1.5 Hours	Short Answer	10	8 – 10	2	16
	Paragraph	5	4 – 5	6	24
	Essay	2	1	10	10
Total Marks					50



University of Calicut

CUFYUGP

2024

General Foundation Courses Offered by
Department of Malayalam



Semester 2

(Ability Enhancement Course-4)



**CALICUT UNIVERSITY FOUR-YEAR UNDERGRADUATE
PROGRAMME (CUFYUGP)**

**GENERAL FOUNDATION COURSES OFFERED BY
DEPARTMENT OF MALAYALAM**

ജനറൽ ഫൗണ്ടേഷൻ കോഴ്സുകൾ- മലയാളവിഭാഗം

Programme	എബിലിറ്റി എൻഫാൻസ് മെന്റ് കോഴ്സ്- മലയാളവിഭാഗം (For Languages, Humanities and other B.A. Programmes)				
Course Title	വിനിമയ മലയാളവും സർഗാത്മകരചനയും (Communicative Malayalam and Creative writing)				
Type of Course	AEC4 for Languages, Humanities and other B.A. Programmes				
Semester	2				
Academic Level	100-199				
Course Details	Credit	Lecture per week	Tutorial per week	Practicum per week	Total Hours
	3	3	-	-	45
Pre-requisites	വിവിധ സാഹിത്യരൂപങ്ങൾ ആസ്വദിക്കാനുള്ള കഴിവ്. ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിൽ സാമാന്യപരിജ്ഞാനം.				
Course Summary	ഭാഷയും മാനവിക വിഷയങ്ങളും പഠിക്കുന്ന വിദ്യാർത്ഥികളുടെ സാഹിത്യാസ്വാദനശേഷി വർദ്ധിപ്പിക്കുക എന്നതായിരുന്നു ഒന്നാം സെമസ്റ്ററിലെ എബിലിറ്റി എൻഫാൻസ് മെന്റ് കോഴ്സ് ലക്ഷ്യമാക്കിയത്. അതിന് തുടർച്ചയായി അപഗ്രഥനം, വിമർശനം, വിവർത്തനം, രചന എന്നീ ഭാഷാശേഷികൾ ആർജ്ജിക്കാനും ഭാഷാ മാനവികവിഷയങ്ങളുമായി ബന്ധപ്പെട്ട വിവിധ സന്ദർഭങ്ങളിൽ പ്രയോഗിക്കാനും സാധിക്കുന്ന രീതിയിലാണ് ഈ സെമസ്റ്ററിലെ കോഴ്സ് രൂപകല്പന ചെയ്തിരിക്കുന്നത്.				

Course Outcomes- പഠനഫലങ്ങൾ (CO):

CO	CO	Cognitive Level*	Knowledge Category#	Evaluation Tools used
CO1	അപഗ്രഥനവായനയുടെ സവിശേഷതകൾ തിരിച്ചറിഞ്ഞു പ്രയോഗിക്കുന്നു.	Ap	C	പരീക്ഷകൾ / അസൈൻ മെന്റ്
CO2	വിമർശനത്തിന്റെ സവിശേഷതകൾ തിരിച്ചറിയുന്നു.	An	C	പരീക്ഷ/ അസൈൻ മെന്റ്
CO3	വിവർത്തനതത്ത്വങ്ങൾ മനസ്സിലാക്കുകയും പ്രയോഗിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.	Ap	C	പരീക്ഷ / അവതരണങ്ങൾ / സംവാദം
CO4	സർഗാത്മകവും വിമർശനാത്മകവുമായ രചനകൾ നിർവ്വഹിക്കുന്നു.	C	C	പ്രായോഗിക പരീക്ഷ/ അവതരണം /പരീക്ഷ
CO5	ഫലപ്രദമായി ആശയം വിനിമയം ചെയ്യാനുള്ള ഭാഷാശേഷി നേടുന്നു.	C	P	പ്രായോഗിക പരീക്ഷ/ അസൈൻ മെന്റ് / അവതരണങ്ങൾ / സെമിനാർ
CO6	ഭാഷാ-മാനവികവിഷയങ്ങൾ മുൻനിർത്തി മലയാളത്തിൽ രചനകൾ നിർവ്വഹിക്കുന്നു.	C	M	പരീക്ഷ/ അസൈൻ മെന്റ് / സെമിനാർ/ അവതരണം വൈവവോസി
* - Remember (R), Understand (U), Apply (Ap), Analyse (An), Evaluate (E), Create (C) #- Factual Knowledge (F), Conceptual Knowledge (C), Procedural Knowledge (P), Metacognitive Knowledge (M)				

Detailed Syllabus:

Module	Unit	Content	Hrs (36+9)	Marks 50
1.	അപഗ്രഥനം		7	10
	1.	- അപഗ്രഥനവായന-സാമാന്യപരിചയം - പൊതു ഉപന്യാസങ്ങൾ, മാനവികവിഷയങ്ങളിലുള്ള ലേഖനങ്ങൾ, സാംസ്കാരികനിരൂപണം എന്നിവയുടെ സവിശേഷതകൾ-സാമാന്യധാരണ	1	
	2.	അടുക്കളയിൽ തിളച്ചു വേവുന്നത് - എസ്. ശാരദക്കുട്ടി	2	
	3.	ആധുനിക കേരളം ആരുടെ ഭാവനയാണ് - പ്രദീപൻ പാമ്പിരിക്കുന്ന്	3	
	4.	പൊതു ഉപന്യാസം: രചനാപരിശീലനം (പ്രസക്തമായ മാനവികവിഷയങ്ങളിൽ ഉപന്യാസം രചിക്കുന്നു.)	1	
2.	വിമർശനം		10	14
	5.	സാഹിത്യവിമർശനം: മലയാള വിമർശനത്തിന്റെ സാമാന്യ ചരിത്രം	1	

		കഥാവിമർശനം, കവിതാവിമർശനം - സാമാന്യപരിചയം		
	6.	വിമർശകർ-കൃതികൾ: സാമാന്യപരിചയം: കേസരി ബാലകൃഷ്ണപിള്ള, എം.പി. പോൾ, മുണ്ടശ്ശേരി, കുട്ടികൃഷ്ണമാരാർ, സുകുമാർ അഴീക്കോട്, എം. ലീലാവതി, എം.എൻ. വിജയൻ, കെ.പി. അപ്പൻ, വി. രാജകൃഷ്ണൻ.	2	
	7.	വിശദപഠനം (നിരൂപണത്തിന്റെ മാതൃകകൾ എന്ന നിലയിലാണ് പാഠഭാഗങ്ങൾ പരിഗണിക്കേണ്ടത്). ആശാന്റെ സീത - മുണ്ടശ്ശേരി	2	
	8.	പ്രണയത്തിന്റെ അധരസിന്ദൂരം കൊണ്ടെഴുതിയ കഥ - കെ.പി. അപ്പൻ	2	
	9.	ഇവനെക്കൂടി: ഒരു പഠനം- എം.ലീലാവതി	3	
	വിവർത്തനം		9	12
3.	10.	വിവർത്തനം- പുനരാഖ്യാനം- പുനഃസൃഷ്ടി സാമാന്യ ധാരണ	1	
	11.	വിവർത്തനതത്ത്വങ്ങളുടെ പരിചയം ഭാഷാന്തരവിവർത്തനം - അന്തർഭാഷാ വിവർത്തനം- ഛിന്നാന്തരവിവർത്തനം - അനുകല്പനം	3	

	12.	സാഹിത്യവും സാഹിത്യേതരവുമായ വിവർത്തനങ്ങൾ	1	
	13.	- മാനവിക വിഷയങ്ങളിലുള്ള കൃതികളുടെ വിവർത്തനങ്ങൾ ഇംഗ്ലീഷ് സ്റ്റോതരചന/ മലയാളം താരതമ്യം ‘ഏകാന്തപഥികൻ’ - ലാരി കോളിൻസ്, ഡൊമിനിക് ലാപ്പിയർ (‘സ്വാതന്ത്ര്യം അർദ്ധരാത്രിയിൽ’ എന്ന പുസ്തകത്തിലെ രണ്ടാം അധ്യായത്തിന്റെ തുടക്കം മുതൽ ‘ഇന്ത്യയുടെ സ്വാതന്ത്ര്യം നേടുന്നതിന്റെ പടിവാതിൽക്കൽ എത്തിക്കഴിഞ്ഞിരുന്നു അദ്ദേഹം’ എന്നുവരെയുള്ള ഭാഗം - വിവർത്തനം: ടി.കെ.ജി. നായർ, എം. എസ്. ചന്ദ്രശേഖരവാരിയർ) ‘Walk Alone Walk Alone’ - Second Chapter of the Book ‘Freedom at Midnight’ - Dominique Lapierre and Larry Collins till ‘he stood that day on the brink of achieving the goal he’d fought for most of his life: India’s freedom.’	2	
	14.	ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള സ്റ്റോതരചനയും മലയാളപരിഭാഷയും- താരതമ്യം റെയിൽവേ സ്റ്റേഷൻ - തെത് സുകോ കറോയാനഗി (‘ടോട്ടോ-ചാൻ ജനാലയ്ക്കരികിലെ വികൃതിക്കുട്ടി’ എന്ന പുസ്തകത്തിലെ	2	

		ഒന്നാം അധ്യായം- വിവർത്തനം: അൻവർ അലി) Railway Station – Tetsuko kuroyanagi- (‘Totto Chan The Little Girl at the Window’-First Chapter)		
4.	രചന		10	14
	15.	- സംഗ്രഹരചന : സാമാന്യധാരണ - സംഗ്രഹരചന: രചനാപരിശീലനം (മുൻ മൊഡ്യൂളുകളിലെ ലേഖനങ്ങൾ സംഗ്രഹപരിശീലനത്തിന് ഉപയോഗിക്കുക.)	1	
	16.	കഥയുടെ വിമർശനാത്മകരചന: പരിശീലനം ഒരിടത്ത് – സക്കറിയ ഈ കഥയുടെ വിമർശനപാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം. (സംഘപ്രവർത്തനം)	2	
	17.	കവിതാവിമർശനരചന : പരിശീലനം തേൾക്കടം -കുരീപ്പുഴ ശ്രീകുമാർ ഈ കവിതയുടെ വിമർശനപാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം. (സംഘപ്രവർത്തനം)	2	

	18.	വിവർത്തനപരിശീലനം നെറ്റ് ആൻഡ് ഫോഗ്- സംവിധാനം: അലൻ റൈനെ ഈ ഡോക്യുമെന്ററിയുടെ മലയാളം സബ്ടൈറ്റിലിനുള്ള പാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം. (സംഘപ്രവർത്തനം)	2	
	19.	- ക്രിയേറ്റീവ് റൈറ്റിങ്, കണ്ടൻ്റ് റൈറ്റിങ്- സാമാന്യ ധാരണ - രചനാപരിശീലനം	3	
5.	Open Ended Module		9	
		കോഴ്സിന്റെ പഠനഫലങ്ങൾ നേടാവുന്ന തരത്തിൽ മുകളിലെ നാല് മൊഡ്യൂളുകൾക്കും ഉചിതമായ അധികപാഠങ്ങളും പഠന മേഖലയിലുള്ള പുതിയ അറിവുകളും അധ്യാപകർ ഡിപ്പാർട്ട്മെന്റ് കൗൺസിലിന്റെ അനുമതിയോടെ ഈ മൊഡ്യൂളിൽ ഉൾപ്പെടുത്തേണ്ടതും തുടർച്ചയായ വിലയിരുത്തലിലൂടെ 5 മാർക്കിന് ഇന്റേണലായി മൂല്യനിർണ്ണയം ചെയ്യേണ്ടതുമാണ്. മാതൃകാനിർദ്ദേശങ്ങൾ - സമകാലിക വിഷയങ്ങളും മാനവിക /ഭാഷാ സാഹിത്യ വിഷയങ്ങളും മുൻനിർത്തിയുള്ള രചനകൾ- അവതരണം - സംവാദം - വിമർശന ശിൽപ്പശാല - വിവർത്തന ശിൽപ്പശാല - ഭാഷാന്തരവിവർത്തനം-അന്തർ		

		ഭാഷാവിവർത്തനം-ചിഹ്നാന്തര വിവർത്തനം - അനുകല്പനം ഇവയുടെ ഉദാഹരണങ്ങൾ. ● മലയാളം സബ്സൈറ്റിലിംഗ് വർക്ക് ഷോപ്പ് ● സർഗാത്മക രചന- എഴുത്തുകുളികൾ		
--	--	---	--	--

റഫറൻസ്

- പെണ്ണ് കൊത്തിയ വാക്കുകൾ, എസ്. ശാരദക്കുട്ടി, ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2007.
- പ്രദീപൻ പാമ്പിരികുന്നിന്റെ ലേഖനങ്ങൾ, പ്രദീപൻ പാമ്പിരികുന്ന്, (സമാഹരണം, ആമുഖം: സുനിൽ പി. ഇളയിടം, കെ. എം. അനിൽ), കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമി, തൃശ്ശൂർ, 2020
- മുണ്ടശ്ശേരി കൃതികൾ, പ്രൊഫ. ജോസഫ് മുണ്ടശ്ശേരി, കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശ്ശൂർ, 2004.
- കഥ: ആഖ്യാനവും അനുഭവസത്തയും, കെ. പി. അപ്പൻ, ഡി.സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 1999.
- സച്ചിദാനന്ദന്റെ ലോകങ്ങൾ, ഒരു കൂട്ടം ലേഖകർ, മാതൃഭൂമി ബുക്സ്, കോഴിക്കോട്, 2006
- സ്വാതന്ത്ര്യം അർദ്ധരാത്രിയിൽ, ലാരി കോളിൻസ്, ഡൊമിനിക് ലാപ്പിയർ, (വിവർത്തനം: ടി.കെ.ജി. നായർ, എം.എസ്. ചന്ദ്രശേഖരവാരിയർ), ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2007.
- Freedom at Midnight, Dominique Lapierre and Larry Collins, Vikas Publishing house, New Delhi, 1999.
- ടോട്ടോ-ചാൻ, തെത്സുകോ കുറോയാനഗി (വിവർത്തനം: അൻവർ അലി), നാഷണൽ ബുക്ക് ട്രസ്റ്റ്, ന്യൂഡൽഹി, 2018.
- Totto Chan The Little Girl at the Window, Tetsuko kuroyanagi, (Translated by Dorothy Britton), Kodansha USA, 2012.
- സക്കറിയയുടെ കഥകൾ, സക്കറിയ ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2008.
- കുരീപ്പുഴ ശ്രീകുമാറിന്റെ കവിതകൾ, കുരീപ്പുഴ ശ്രീകുമാർ, ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2009.
- നൈറ്റ് ആൻഡ് ഫോഗ് - അലൻ റൈനെ (https://youtu.be/2pscnLAMXE4?si=SrD_5O4pmcn13m08)
- മലയാള സാഹിത്യവിമർശനം, സുകുമാർ അഴീക്കോട്, ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2012.

- മലയാളനിരൂപണം പ്രാരംഭഘട്ടം, പി. കെ. പരമേശ്വരൻ നായർ സ്റ്റാർക ഭസ്സ്, തിരുവനന്തപുരം, 1996.
- മലയാളനിരൂപണം മധ്യഘട്ടം, പി. കെ. പരമേശ്വരൻനായർ സ്റ്റാർക ഭസ്സ്, തിരുവനന്തപുരം, 1997.
- മലയാളനിരൂപണം ആധുനികഘട്ടം, പി. കെ. പരമേശ്വരൻ നായർ സ്റ്റാർക ഭസ്സ്, തിരുവനന്തപുരം, 1998.
- വിവർത്തനചിന്തകൾ, പ്രസിദ്ധീകരണവിഭാഗം, കാലിക്കറ്റ് സർവകലാശാല, 2009.
- വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാശാസ്ത്രഭൂമിക, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം, 1974.
- വിവർത്തനചിന്തകൾ, (എഡി.) വി. ആർ. പ്രബോധചന്ദ്രൻനായർ, ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 1994.
- വിവർത്തനപഠനങ്ങൾ, ഡോ. സോമനാഥൻ പി, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം, 2014.
- വിവർത്തനവിചാരം, ഡോ. എൻ. ഇ. വിശ്വനാഥ അയ്യർ, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം, 2012.
- വിവർത്തനം, ഒരു സംഘം ലേഖകർ, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം, 2013.
- തർജ്ജമ- സിദ്ധാന്തവും പ്രയോഗവും മലയാളത്തിൽ, (എഡി.) ജയാ സുകുമാരൻ, സ്കറിയ സക്കറിയ, (Association for comparative studies), D. C. Offset printers, കോട്ടയം, 1997.
- എങ്ങനെ മലയാളത്തിൽ ബ്ലോഗം, ബാബുരാജ് പി എം, ഡി സി ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2011.
- Imaginative Writing (2nd Edn), Burroway, New York : Longman, 2006.
- David, Morley and Philip, Neilsen (Ed), Creative Writing, New Delhi: Cambridge University Press, 2012.
- Creative Writing : A Workbook with Readings, Linda, Anderson (Ed), 2006, London: Routledge, 2006.
- A Companion to creative writing, Graeme Harper (Ed.), (Wiley -Blackwell) John Wiley & Sons, 2013.
- Writing web content that works, Janice
- Content is King, Laura Pennington
- On writing, William Zinsser
- Everybody writes, Ann Handley
- https://youtu.be/inhGDBKZNPc?si=JPPIYgr_9I3KXZDf
- <https://www.manoramaonline.com/education/career-guru/2021/09/14/career-in-content-writing.html>
- <https://youtu.be/EJzbRRlgmw0?si=l590Du8kY4iOOzS6>

Mapping of COs with POs :

	PO1	PO2	PO3	PO4	PO5	PO6	PO7
CO 1	3	1	–	–	2	1	1
CO 2	3	1	–	–	2	1	1
CO 3	3	1	2	–	–	1	–
CO 4	2	2	2	1	–	–	–
CO 5	2	3	2	–	–	–	1
CO 6	2	3	2	–	1	1	1

Correlation Levels:

Level	Correlation
–	Nil
1	Slightly / Low
2	Moderate / Medium
3	Substantial / High

Assessment Rubrics:

- Open ended module (5 Marks)
- Presentation/ Quiz/ Assignment/ Discussion/ Seminar/ Midterm Exam (20 Marks)
- Final Exam (50 Marks)

Mapping of COs to Assessment Rubrics :

CO	Internal Exam	Assignment	Seminar/ Presentation / Discussion	Semester Examination
CO 1	✓			✓
CO 2	✓			✓
CO 3	✓	✓	✓	✓
CO 4	✓	✓	✓	✓
CO 5	✓	✓	✓	✓
CO 6	✓	✓	✓	✓



**CALICUT UNIVERSITY FOUR-YEAR UNDERGRADUATE
PROGRAMME (CUFYUGP)**

**GENERAL FOUNDATION COURSES OFFERED BY
DEPARTMENT OF MALAYALAM**

ജനറൽ ഫൗണ്ടേഷൻ കോഴ്സുകൾ- മലയാളവിഭാഗം

Programme	എഞ്ചിനീയറിംഗ് എൻഫോൻസ് മെന്റ് കോഴ്സ്- മലയാളവിഭാഗം (For Science Programmes)				
Course Title	വിനിമയ മലയാളവും ശാസ്ത്രരചനയും (Communicative Malayalam and Science writing)				
Type of Course	AEC4 For Science				
Semester	2				
Academic Level	100-199				
Course Details	Credit	Lecture per week	Tutorial per week	Practicum per week	Total Hours
	3	3	-	-	45
Pre-requisites	വിവിധ സാഹിത്യരൂപങ്ങളും ദൃശ്യകലാരൂപങ്ങളും ആസ്വദിക്കാനുള്ള കഴിവ്. ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിൽ സാമാന്യപരിജ്ഞാനം.				
Course Summary	ശാസ്ത്ര വിഷയങ്ങൾ പഠിക്കുന്ന വിദ്യാർത്ഥികളുടെ സാഹിത്യോദ്യാനശേഷി വർദ്ധിപ്പിക്കുക എന്നതായിരുന്നു ഒന്നാം സെമസ്റ്ററിലെ എഞ്ചിനീയറിംഗ് എൻഫോൻസ് മെന്റ് കോഴ്സ് ലക്ഷ്യമാക്കിയത്. അതിന് തുടർച്ചയായി അപഗ്രഥനം, വിമർശനം, വിവർത്തനം, രചന എന്നീ ഭാഷാശേഷികൾ ആർജ്ജിക്കാനും ശാസ്ത്ര മേഖലയുമായി ബന്ധപ്പെട്ട വിവിധ സന്ദർഭങ്ങളിൽ പ്രയോഗിക്കാനും സാധിക്കുന്ന രീതിയിലാണ് ഈ സെമസ്റ്ററിലെ കോഴ്സ് രൂപകല്പന ചെയ്തിരിക്കുന്നത്.				

Course Outcomes- പഠനഫലങ്ങൾ (CO):

CO	CO	Cognitive Level*	Knowledge Category#	Evaluation Tools used
CO1	അപഗ്രഥനവായനയുടെ സവിശേഷതകൾ തിരിച്ചറിഞ്ഞു പ്രയോഗിക്കുന്നു.	Ap	C	പരീക്ഷകൾ / അസൈൻ മെന്റ്
CO2	വിമർശനത്തിന്റെ സവിശേഷതകൾ തിരിച്ചറിയുന്നു.	An	C	പരീക്ഷ/ അസൈൻ മെന്റ്
CO3	വിവർത്തനതത്ത്വങ്ങൾ മനസ്സിലാക്കുകയും പ്രയോഗിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.	Ap	C	പരീക്ഷ / അവതരണം / സംവാദം
CO4	സർഗാത്മകവും വിമർശനാത്മകവുമായ രചനകൾ നിർവഹിക്കുന്നു.	C	C	പ്രായോഗിക പരീക്ഷ/ പരീക്ഷ/ അവതരണം
CO5	ഫലപ്രദമായി ആശയം വിനിമയം ചെയ്യാനുള്ള ഭാഷാശേഷി നേടുന്നു.	C	P	പ്രായോഗിക പരീക്ഷ/ പരീക്ഷ / അസൈൻ മെന്റ് / അവതരണം / സെമിനാർ
CO6	ശാസ്ത്രവിഷയങ്ങൾ മുൻനിർത്തി മലയാളത്തിൽ രചനകൾ നിർവഹിക്കുന്നു.	C	M	പരീക്ഷ/ അസൈൻ മെന്റ് / സെമിനാർ/ അവതരണം / വൈവരോസി
* – Remember (R), Understand (U), Apply (Ap), Analyse (An), Evaluate (E), Create (C) #– Factual Knowledge (F), Conceptual Knowledge (C), Procedural Knowledge (P), Metacognitive Knowledge (M)				

Detailed Syllabus:

Module	Unit		Hrs (36 +9)	Marks 50
1.	അപഗ്രഥനം		7	10
	1.	അപഗ്രഥനവായന-സാമാന്യപരിചയം. പൊതു ഉപന്യാസങ്ങൾ, ശാസ്ത്രവിഷയ ലേഖനങ്ങൾ, സാംസ്കാരികനിരൂപണം എന്നിവയുടെ സവിശേഷതകൾ- സാമാന്യ ധാരണ.	1	
	2.	നിർമ്മിതബുദ്ധിയുടെ കാലത്തെ ഭാഷാ സാങ്കേതികവിദ്യ-കാവ്യ മനോഹർ (മലയാള ഭാഷയുടെ വൈജ്ഞാനിക പദവി, (എഡി): സി. എം. മുരളീധരൻ)	3	
	3.	അമ്പിളിമാമന്റെ യാഥാർഥ്യം-ജീവൻ ജോബ് തോമസ് (പ്രപഞ്ചവും മനുഷ്യനും തമ്മിലെന്ത്?)	2	
	4.	പൊതു ഉപന്യാസം: രചനാ പരിശീലനം (പ്രസക്തമായ ശാസ്ത്രവിഷയങ്ങളിൽ ഉപന്യാസം രചിക്കുന്നു.)	1	
2.	വിമർശനം		10	14
	5.	- സാഹിത്യവിമർശനം: മലയാള വിമർശനത്തിന്റെ സാമാന്യ ചരിത്രം. - കഥാവിമർശനം, കവിതാവിമർശനം - സാമാന്യപരിചയം	1	
	6.	വിമർശകർ-കൃതികൾ: സാമാന്യപരിചയം:	2	

		കേസരി ബാലകൃഷ്ണപിള്ള, എം.പി. പോൾ, മുണ്ടശ്ശേരി, കുട്ടികൃഷ്ണമാരാർ, സുകുമാർ അഴീക്കോട്, എം. ലീലാവതി, എം.എൻ. വിജയൻ, കെ.പി. അപ്പൻ, വി. രാജകൃഷ്ണൻ.		
	7.	വിശദപഠനം (നിരൂപണത്തിന്റെ മാതൃകകൾ എന്ന നിലയിലാണ് ഈ പാഠഭാഗങ്ങൾ പരിഗണിക്കേണ്ടത്.) കർണ്ണന്റെ അരങ്ങേറ്റം - കുട്ടികൃഷ്ണമാരാർ (ഭാരത പര്യടനം)	2	
	8.	മരണത്തിന്റെ കവിത -വി. രാജകൃഷ്ണൻ (ചെറുകഥയുടെ ഛന്ദസ്സ്)	2	
	9.	സർപ്പങ്ങൾ - വി. സി. ശ്രീജൻ (തെരഞ്ഞെടുത്ത പ്രബന്ധങ്ങൾ)	3	
	വിവർത്തനം		9	12
3.	10.	വിവർത്തനം- പുനരാഖ്യാനം- പുനഃസൃഷ്ടി - സാമാന്യധാരണ.	1	
	11.	- വിവർത്തനതത്ത്വങ്ങളുടെ പരിചയം - ഭാഷാന്തരവിവർത്തനം -അന്തർഭാഷാ വിവർത്തനം-ചിഹ്നാന്തരവിവർത്തനം - അനുകല്പനം	3	
	12.	സാഹിത്യവും സാഹിത്യേതരവുമായ വിവർത്തനങ്ങൾ	1	
	13.	- ശാസ്ത്ര വിഷയങ്ങളിലുള്ള കൃതികളുടെ വിവർത്തനങ്ങൾ ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള സ്രോതരചനയും മലയാളപരിഭാഷയും- താരതമ്യം - നാളേക്കാരു ഗുണപാഠം- റേച്ചൽ കാഴ്സൺ ('നിശ്ശബ്ദവസന്തം' എന്ന പുസ്തകത്തിലെ ആദ്യ അധ്യായം വിവർത്തനം : കെ. രതി മേനോൻ)	2	

		A Fable for Tomorrow- Rachel Carson (First Chapter of the Book Silent Spring)		
	14.	ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള സ്രോതരചനയും മലയാളപരിഭാഷയും- താരതമ്യം - മുറിവേറ്റിട്ടും അലറാനാഗ്രഹിക്കുന്ന സിംഹം- റാൻഡി പോഷ്, ജെഫ്രി സാസ്ലോ (അന്ത്യപ്രഭാഷണം : വിവർത്തനം- എസ്. ഹരീഷ്) - An Injured Lion Still Wants to Roar- Randy Pausch with Jeffry Zaslau (First Chapter of the book 'The Last Lecture')	2	
4.	രചന		10	14
	15.	- സംഗ്രഹരചന: സാമാന്യധാരണ - സംഗ്രഹരചന: രചനാപരിശീലനം. (മുൻ മൊഡ്യൂളുകളിലെ ലേഖനങ്ങൾ സംഗ്രഹപരിശീലനത്തിന് ഉപയോഗിക്കുക)	1	
	16.	കഥയുടെ വിമർശനാത്മകരചന: പരിശീലനം വയലറ്റ് പൂക്കൾക്ക് ശുദ്ധ വയ്ക്കാൻ തോന്നുമ്പോൾ- പ്രിയ എ. എസ്. വിമർശനപാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം(സംഘപ്രവർത്തനം)	2	
	17.	കവിതാ വിമർശനരചന : പരിശീലനം. രണ്ടു കുഞ്ഞുങ്ങൾ- ആർ വേണഗോപാൽ (ഡെറ്റോൾ) വിമർശനപാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം (സംഘപ്രവർത്തനം)	2	
	18.	വിവർത്തനപരിശീലനം	2	

		ഫോറസ്റ്റ് മാൻ- (സംവിധാനം : വില്യം ഡഗ്ലസ് മക്മാസ്റ്റർ) (https://youtu.be/HkZDSqyE1do?si=I5H70mv1JHfwb_3D) ഈ ഡോക്യുമെന്ററിയുടെ മലയാളം സബ്ടൈറ്റിലിനുള്ള പാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം. (സംഘപ്രവർത്തനം)		
	19.	- ക്രിയേറ്റീവ് റൈറ്റിങ്, കണ്ടന്റ് റൈറ്റിങ്. സാമാന്യധാരണ - രചനാ പരിശീലനം	3	
5.	Open Ended Module		9	
		കോഴ്സിന്റെ പഠനഫലങ്ങൾ നേടാവുന്ന തരത്തിൽ മുകളിലെ നാല് മൊഡ്യൂളുകൾക്കും ഉചിതമായ അധികപാഠങ്ങളും പഠന മേഖലയിലുള്ള പുതിയ അറിവുകളും അധ്യാപകർ ഡിപ്പാർട്ട്മെന്റ് കൗൺസിലിന്റെ അനുമതിയോടെ ഈ മൊഡ്യൂളിൽ ഉൾപ്പെടുത്തേണ്ടതും തുടർച്ചയായ വിലയിരുത്തലിലൂടെ 5 മാർക്കിന് ഇന്റേണലായി മൂല്യനിർണ്ണയം ചെയ്യേണ്ടതുമാണ്. - സമകാലിക വിഷയങ്ങളും ശാസ്ത്ര/സാഹിത്യ വിഷയങ്ങളും മുൻനിർത്തിയുള്ള രചനകൾ- അവതരണം - സംവാദം - വിമർശന ശിൽപ്പശാല - വിവർത്തന ശിൽപ്പശാല - ഭാഷാന്തരവിവർത്തനം -അന്തർഭാഷാ വിവർത്തനം-ചിഹ്നാന്തരവിവർത്തനം - അനുകല്പനം ഉദാഹരണങ്ങൾ - മലയാളം സബ്ടൈറ്റിലിങ് വർക്ക്ഷോപ്പ് - സർഗാത്മകരചന- എഴുത്തുകുളികൾ		

റഫറൻസ്:

- മലയാളഭാഷയുടെ വൈജ്ഞാനികപദവി, (എഡി: സി. എം. മുരളീധരൻ) സി. എം. മുരളീധരൻ സെൽഫ് പബ്ലിഷിങ്, കോഴിക്കോട്, 2022.
- പ്രപഞ്ചവും മനുഷ്യനും തമ്മിലെന്ത്? ജീവൻ ജോബ് തോമസ്, മാതൃഭൂമി ബുക്സ്, കോഴിക്കോട്, 2012.
- ഭാരതപര്യടനം, കുട്ടികൃഷ്ണമാരാർ, മാരാർ സാഹിത്യപ്രകാശം, കോഴിക്കോട്, 1999.
- ചെറുകഥയുടെ ഛന്ദസ്സ്, വി. രാജകൃഷ്ണൻ, മാതൃഭൂമി ബുക്സ്, കോഴിക്കോട് 2008.
- തെരഞ്ഞെടുത്ത പ്രബന്ധങ്ങൾ, വി. സി. ശ്രീജൻ, കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമി, തൃശ്ശൂർ, 2020.
- നിശ്ശബ്ദവസന്തം, റേച്ചൽ കാഴ്സൺ (വിവർത്തനം: കെ. രതി മേനോൻ), ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2011.
- Silent Spring, Rachel Carson, Crest Book, Greenwich
- അന്ത്യപ്രഭാഷണം, റാൻഡി പോഷ്, ജെഫ്രി സാസ്ലോ (വിവർത്തനം എസ്. ഹരീഷ്) ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2010.
- The Last Lecture, Randy Pausch with Jeffry Zaslow, Hyperion ebook, 2008.
- വയലറ്റ് പൂച്ചകൾക്ക് ശുദ്ധ വയ്ക്കാൻ തോന്നുമ്പോൾ, പ്രിയ എ. എസ്, മാതൃഭൂമി ബുക്സ്, കോഴിക്കോട്, 2011.
- ഡെറ്റോൾ, ആർ. വേണുഗോപാൽ, മാതൃഭൂമി ബുക്സ്, കോഴിക്കോട്, 2015.
- ഫോറസ്റ്റ് മാൻ (ഡോക്യുമെന്ററി ഫിലിം) വിലും ഡഗ്ലസ് മക്മാസ്റ്റർ (https://youtu.be/HkZDSqyE1do?si=I5H70mv1JHfwb_3D)
- മലയാള സാഹിത്യവിമർശനം, സുകുമാർ അഴീക്കോട്, ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2012.
- മലയാളനിരൂപണം പ്രാരംഭഘട്ടം, പി. കെ. പരമേശ്വരൻനായർ സ്റ്റാർക ട്രസ്റ്റ്, തിരുവനന്തപുരം, 1996 .
- മലയാളനിരൂപണം മധ്യഘട്ടം, പി. കെ. പരമേശ്വരൻനായർ സ്റ്റാർക ട്രസ്റ്റ്, തിരുവനന്തപുരം, 1997.
- മലയാളനിരൂപണം ആധുനികഘട്ടം, പി. കെ. പരമേശ്വരൻനായർ സ്റ്റാർക ട്രസ്റ്റ്, തിരുവനന്തപുരം, 1998.
- വിവർത്തനചിന്തകൾ, പ്രസിദ്ധീകരണവിഭാഗം, കാലിക്കറ്റ് സർവകലാശാല, 2009.

- വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാശാസ്ത്രശ്രമിക, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം, 1974.
- വിവർത്തനചിന്തകൾ, (എഡി.) വി. ആർ. പ്രബോധചന്ദ്രൻനായർ, ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 1994.
- വിവർത്തനപഠനങ്ങൾ, ഡോ. സോമനാഥൻ പി. കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം 2014.
- വിവർത്തനവിചാരം, ഡോ. എൻ. ഇ. വിശ്വനാഥ അയ്യർ, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം, 2012.
- വിവർത്തനം, ഒരു സംഘം ലേഖകർ, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം, 2013.
- തർജ്ജമ- സിദ്ധാന്തവും പ്രയോഗവും മലയാളത്തിൽ, (എഡി.) ജയാ സുകുമാരൻ, സ്കറിയ സക്കറിയ, (Association for comparative studies), D. C. Offset printers, കോട്ടയം, 1997.
- എങ്ങനെമലയാളത്തിൽ ബ്ലോഗാം, ബാബുരാജ് പി എം, ഡി സി ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2011.
- Imaginative Writing (2nd Edn), Burroway, New York : Longman, 2006.
- David, Morley and Philip, Neilsen (Ed), Creative Writing, New Delhi: Cambridge University Press, 2012.
- Creative Writing : A Workbook with Readings, Linda, Anderson (Ed), 2006, London: Routledge, 2006.
- Graeme Harper (Ed.), 2013, A Companion to creative writing, (Wiley –Blackwell) John Wiley & Sons, 2013.
- Writing web content that works, Janice
- Content is King, Laura Pennington
- On writing well by William Zinsser
- Everybody writes, Ann Handley
- https://youtu.be/inhGDBKZNPc?si=JPPIYgr_9I3KXZDf
- <https://www.manoramaonline.com/education/career-guru/2021/09/14/career-in-content-writing.html>
- <https://youtu.be/EJzbRRlgmw0?si=l590Du8kY4iOOzS6>

Mapping of COs with POs :

	PO1	PO2	PO3	PO4	PO5	PO6	PO7
CO 1	3	1	–	–	2	1	1
CO 2	3	1	–	–	2	1	1
CO 3	3	1	2	–	–	1	–
CO 4	2	2	2	1	–	–	–
CO 5	2	3	2	–	–	–	1
CO 6	2	3	2	–	1	1	1

Correlation Levels:

Level	Correlation
–	Nil
1	Slightly / Low
2	Moderate / Medium
3	Substantial / High

Assessment Rubrics:

- Open ended module (5 Marks)
- Presentation/ Quiz / Assignment/Discussion / Seminar/ Midterm Exam (20 Marks)
- Final Exam (50 Marks)

Mapping of COs to Assessment Rubrics :

CO	Internal Examination	Assignment	Seminar/Pre sentation / Discussion	Semester Examination
CO 1	✓			✓
CO 2	✓			✓
CO 3	✓	✓	✓	✓
CO 4	✓	✓	✓	✓
CO 5	✓	✓	✓	✓
CO 6	✓	✓	✓	✓



**CALICUT UNIVERSITY FOUR-YEAR UNDERGRADUATE
PROGRAMME (CUFYUGP)**

**GENERAL FOUNDATION COURSES OFFERED BY
DEPARTMENT OF MALAYALAM**

ജനറൽ ഫൗണ്ടേഷൻ കോഴ്സുകൾ- മലയാളവിഭാഗം

Programme	എബിലിറ്റി എൻഫാൻസ് മെന്റ് കോഴ്സ്- മലയാളവിഭാഗം (കൊമേഴ്സ് & മാനേജ്മെന്റ്)				
Course Title	വിനിമയ മലയാളവും വാണിജ്യരചനയും (Communicative Malayalam and Business writing)				
Type of Course	AEC4 For Commerce & Management studies				
Semester	2				
Academic Level	100-199				
Course Details	Credit	Lecture per week	Tutorial per week	Practicum per week	Total Hours
	3	3	-	-	45
Pre-requisites	വിവിധ സാഹിത്യരൂപങ്ങളും ദൃശ്യകലാരൂപങ്ങളും ആസ്വദിക്കാനുള്ള കഴിവ്. ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിൽ സാമാന്യപരിജ്ഞാനം.				
Course Summary	വാണിജ്യ വിഷയങ്ങൾ പഠിക്കുന്ന വിദ്യാർത്ഥികളുടെ സാഹിത്യാസ്വാദനശേഷി വർദ്ധിപ്പിക്കുക എന്നതായിരുന്നു ഒന്നാം സെമസ്റ്ററിലെ എബിലിറ്റി എൻഫാൻസ് മെന്റ് കോഴ്സ് ലക്ഷ്യമാക്കിയത്. അതിന് തുടർച്ചയായി അപഗ്രഥനം, വിമർശനം, വിവർത്തനം, രചന എന്നീ ഭാഷാശേഷികൾ ആർജ്ജിക്കാനും വാണിജ്യ മേഖലയുമായി ബന്ധപ്പെട്ട വിവിധ സന്ദർഭങ്ങളിൽ പ്രയോഗിക്കാനും സാധിക്കുന്ന രീതിയിലാണ് ഈ സെമസ്റ്ററിലെ കോഴ്സ് രൂപകല്പന ചെയ്തിരിക്കുന്നത്. .				

Course Outcomes- പഠനഫലങ്ങൾ (CO):

CO	CO	Cognitive Level*	Knowledge Category#	Evaluation Tools used
CO1	അപഗ്രഥനവായനയുടെ സവിശേഷതകൾ തിരിച്ചറിഞ്ഞു പ്രയോഗിക്കുന്നു.	Ap	C	പരീക്ഷകൾ / അസൈൻ മെന്റ്
CO2	വിമർശനത്തിന്റെ സവിശേഷതകൾ തിരിച്ചറിയുന്നു.	An	C	പരീക്ഷ/ അസൈൻ മെന്റ്
CO3	വിവർത്തനതത്ത്വങ്ങൾ മനസ്സിലാക്കുകയും പ്രയോഗിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.	Ap	C	പരീക്ഷ / അവതരണം / സംവാദം
CO4	സർഗാത്മകവും വിമർശനാത്മകവുമായ രചനകൾ നിർവഹിക്കുന്നു.	C	C	പരീക്ഷ/ പ്രായോഗിക പരീക്ഷ/ അവതരണം
CO5	ഫലപ്രദമായി ആശയം വിനിമയം ചെയ്യാനുള്ള ഭാഷാശേഷി നേടുന്നു.	C	P	പ്രായോഗിക പരീക്ഷ/ പരീക്ഷ / അസൈൻ മെന്റ് / അവതരണം / സെമിനാർ
CO6	വാണിജ്യ-സാമ്പത്തികശാസ്ത്ര വിഷയങ്ങൾ മുൻനിർത്തി മലയാളത്തിൽ രചനകൾ നിർവഹിക്കുന്നു.	C	M	പരീക്ഷ/ അസൈൻ മെന്റ് / സെമിനാർ/ അവതരണം / വൈവരോസി
* – Remember (R), Understand (U), Apply (Ap), Analyse (An), Evaluate (E), Create (C) #– Factual Knowledge (F), Conceptual Knowledge (C), Procedural Knowledge (P), Metacognitive Knowledge (M)				

Detailed Syllabus:

Module	Unit	Content	Hrs (36+9)	Marks 50
1.	അപഗ്രഥനം		7	10
	1.	അപഗ്രഥനവായന- സാമാന്യപരിചയം പൊതു ഉപന്യാസങ്ങൾ, വാണിജ്യ/സാമ്പത്തികശാസ്ത്ര വിഷയ ലേഖനങ്ങൾ, സാംസ്കാരികനിരൂപണം എന്നിവയുടെ ഉള്ളടക്കം, സമീപനം, ആഖ്യാനസവിശേഷതകൾ തുടങ്ങിയവയെപ്പറ്റിയുള്ള സാമാന്യ ധാരണ.	1	
	2.	കേരളത്തിന്റെ സാമ്പത്തികചരിത്രം ഒരു സംഗ്രഹം 1.0 -ഡോ. എം. എ. ഉമ്മൻ (കേരളം ചരിത്രം-വർത്തമാനം-ഭർഗനം എന്ന പുസ്തകത്തിലെ ഒന്നാം അധ്യായത്തിലെ ആദ്യ ഭാഗം.	3	
	3.	'കേരളത്തിന്റെ ആധുനികീകരണം' പഴയ അനുഭവങ്ങളും പുതിയ സമസ്യകളും മുൻനിർത്തി ഒരന്വേഷണം എന്ന ലേഖനത്തിലെ 'പുതിയ സമസ്യകൾ' മുതലുള്ള ഭാഗം - ടി.പി. കുഞ്ഞിക്കണ്ണൻ	2	
	4.	പൊതു ഉപന്യാസം : രചനാപരിശീലനം. ഭാഷയെ എഴുത്തിൽ പ്രയോഗിക്കുന്നു. (പ്രസക്തമായ വാണിജ്യ/സാമ്പത്തിക ശാസ്ത്ര വിഷയങ്ങളിൽ ഉപന്യാസം രചിക്കുന്നു.)	1	

2.	വിമർശനം		10	14
	5.	- സാഹിത്യവിമർശനം: മലയാള വിമർശനത്തിന്റെ സാമാന്യ ചരിത്രം. - കഥാവിമർശനം, കവിതാവിമർശനം - സാമാന്യപരിചയം.	1	
	6.	വിമർശകർ -കൃതികൾ സാമാന്യ പരിചയം കേസരി ബാലകൃഷ്ണപിള്ള, എം.പി. പോൾ, മുണ്ടശ്ശേരി, കുട്ടികൃഷ്ണമാരാർ. സുകുമാർ അഴീക്കോട്, എം. ലീലാവതി, എം.എൻ. വിജയൻ, കെ.പി. അപ്പൻ, വി. രാജകൃഷ്ണൻ.	2	
	7.	വിശദപഠനം (നിരൂപണത്തിന്റെ മാതൃകകൾ എന്ന നിലയിലാണ് പാഠഭാഗങ്ങൾ പരിഗണിക്കേണ്ടത്. 'ബാല്യകാലസഖി'യുടെ അവതാരിക : എം. പി. പോൾ	2	
	8.	മെരുങ്ങാത്ത മരപ്പാവകൾ : കൽപ്പറ്റ നാരായണൻ	2	
	9.	'വിവാഹ സമ്മാനം' പൂട്ടം തുറപ്പം : ഇ. പി. രാജഗോപാലൻ	3	
3.	വിവർത്തനം		9	12
	10.	വിവർത്തനം - പുനരാഖ്യാനം-പുനഃസൃഷ്ടി : സാമാന്യധാരണ	1	
	11.	വിവർത്തനതത്ത്വങ്ങളുടെ പരിചയം	3	

		ഭാഷാന്തരവിവർത്തനം - അന്തർഭാഷാ വിവർത്തനം - ചിഹ്നാന്തരവിവർത്തനം - അനുകല്പനം		
	12.	സാഹിത്യവും സാഹിത്യേതരവുമായ വിവർത്തനങ്ങൾ	1	
	13.	വാണിജ്യ/സാമ്പത്തിക ശാസ്ത്ര വിഷയങ്ങളിലുള്ള കൃതികളുടെ വിവർത്തനം ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള സ്രോതരചനയും മലയാളപരിഭാഷയും- താരതമ്യം - പാഠം ഒന്ന് - ധനികർ പണത്തിനു വേണ്ടി പ്രവർത്തിക്കില്ല- റോബർട്ട് റ്റി. കിയോസാകി ('റിച്ച് ഡാഡ് പാവർ ഡാഡ്' എന്ന പുസ്തകത്തിലെ അധ്യായം രണ്ടിൽ 'ശനിയാഴ്ച രാവിലെ 7.30 നു ടൗണിന്റെ ദരിദ്രമായ ഭാഗത്തേക്ക് ഞാൻ ബസ്സ് പിടിച്ചു' എന്ന് വരെയുള്ള ഭാഗം (വിവർത്തനം: കെ. കെ. ജയകുമാർ) - Lesson 1- The Rich Don't Work for Money- from the Book 'Rich Dad Poor Dad'- by Robert T. Kiyosaki- till "On Saturday I caught the 7.30 am bus to the poor side of town."	2	
	14.	ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള സ്രോതരചനയും മലയാളപരിഭാഷയും- താരതമ്യം - മുഖവുര, ഡാവിഞ്ചി കോഡ്- ഡാൻ ബ്രൗൺ (വിവർത്തനം : ജോമി തോമസ്, ആർ.ഗോപീകൃഷ്ണൻ) - Prologue, The Davinci Code-Dan Brown	2	
4.	രചന		10	14
	15.	സംഗ്രഹരചന : സാമാന്യ ധാരണ	1	

		സംഗ്രഹരചന: രചനാപരിശീലനം (മുൻ മൊഡ്യൂളുകളിലെ ലേഖനങ്ങൾ സംഗ്രഹ പരിശീലനത്തിന് ഉപയോഗിക്കുക.)		
	16.	കഥയുടെ വിമർശനാത്മകരചന: പരിശീലനം ഹിഗ്ലിറ്റ്- എൻ. എസ്. മാധവൻ ഈ കഥയുടെ വിമർശനപാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം. (സംഘപ്രവർത്തനം)	2	
	17.	കവിതാവിമർശനരചന: പരിശീലനം വഴിക്കണ്ണ് - റഫീക്ക് അഹമ്മദ് ഈ കവിതയുടെ വിമർശനപാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം. (സംഘപ്രവർത്തനം)	2	
	18.	വിവർത്തനപരിശീലനം 'ദി ഗ്രേറ്റ് ഡിക്ടേറ്റർ' എന്ന സിനിമയുടെ അവസാനഭാഗത്ത് ചാർലി ചാപ്ലിൻ അവതരിപ്പിക്കുന്ന കഥാപാത്രത്തിന്റെ പ്രസംഗം ഈ ചലച്ചിത്രഭാഗത്തിന്റെ മലയാളം സബ്ടൈറ്റിലിനുള്ള പാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം. (സംഘപ്രവർത്തനം)	2	
	19.	- ക്രിയേറ്റീവ് റൈറ്റിങ്, കണ്ടൻറ് റൈറ്റിങ്. സാമാന്യ ധാരണ - രചനാ പരിശീലനം	3	

	Open Ended Module:		9	
5.		കോഴ്സിന്റെ പഠനഫലങ്ങൾ നേടാവുന്ന തരത്തിൽ മുകളിലെ നാല് മൊഡ്യൂളുകൾക്കും ഉചിതമായ അധികപാഠങ്ങളും പഠനമേഖലയിലുള്ള പുതിയ അറിവുകളും അധ്യാപകർ ഡിപ്പാർട്ട്മെന്റ് കൗൺസിലിന്റെ അനുമതിയോടെ ഈ മൊഡ്യൂളിൽ ഉൾപ്പെടുത്തേണ്ടതും തുടർച്ചയായ വിലയിരുത്തലിലൂടെ 5 മാർക്കിന് ഇന്റേണലായി മൂല്യനിർണ്ണയം ചെയ്യേണ്ടതുമാണ്. • സമകാലികവിഷയങ്ങൾ, വാണിജ്യശാസ്ത്ര വിഷയങ്ങൾ എന്നിവയിലുള്ള രചനകൾ - അവതരണം- സംവാദം • വിമർശന ശിൽപ്പശാല • വിവർത്തന ശിൽപ്പശാല • ഭാഷാന്തരവിവർത്തനം -അന്തർഭാഷാ വിവർത്തനം-ചിഹ്നാന്തരവിവർത്തനം - അനുകല്പനം : ഉദാഹരണങ്ങൾ • മലയാളം സബ്സൈറ്റിലിംഗ് വർക്ക് ഷോപ്പ് • സമകാലിക വിഷയങ്ങൾ മുൻനിർത്തിയുള്ള രചനകൾ തയ്യാറാക്കുക • സർഗാത്മക രചന എഴുത്തു കളരികൾ		

റഫറൻസ്

- കേരളം ചരിത്രം-വർത്തമാനം-ഭർശനം, ഡോ. എം.എ. ഉമ്മൻ, കേരള ശാസ്ത്ര സാഹിത്യ പരിഷത്ത്, തൃശ്ശൂർ, 2018.
- 'കേരളത്തിന്റെ ആധുനികീകരണം' പഴയ അനുഭവങ്ങളും പുതിയ സമസ്യകളും മുൻനിർത്തി ഒരന്വേഷണം, ടി.പി. കുഞ്ഞിക്കണ്ണൻ, സമീക്ഷ സോഷ്യോളജി ഗവേഷണ ജേണൽ, മലയാളസർവകലാശാല, വാല്യം 1, ലക്കം 1, സെപ്റ്റംബർ 2017.

- എം. പി. പോളിന്റെ സമ്പൂർണ്ണകൃതികൾ, എം.പി. പോൾ (എഡി: കെ. വി. തോമസ്) മീഡിയ ഹൗസ്, ഡൽഹി, 2012.
- കറുപ്പ് ഇരുട്ടല്ല വെളുപ്പ് വെളിച്ചവുമല്ല, കൽപ്പറ്റ നാരായണൻ, മാതൃഭൂമി ബുക്സ്, കോഴിക്കോട്, 2021.
- കവിതയുടെ ഗ്രാമങ്ങൾ, ഇ. പി. രാജഗോപാലൻ, കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശ്ശൂർ, 2008
- റിച്ച് ഡാഡ് പാവർ ഡാഡ്, റോബർട്ട് ടി. കിയോസാകി, ഡി. സി. ബുക്സ് കോട്ടയം, 2008.
- Rich Dad Poor Dad, Robert T. Kiyosaki, Plata Publishing, Scottsdale, AZ, 2011.
- ഡാവിഞ്ചി കോഡ്, ഡാൻ ബ്രൗൺ, ഡി. സി. ബുക്സ് കോട്ടയം, 2008. (വിവർത്തനം : ജോമി തോമസ്, ആർ.ഗോപികൃഷ്ണൻ)
- The Davinci Code, Dan Brown, Doubleday, New York, US
- ഹിഗ്ലിറ്റ, എൻ.എസ്. മാധവൻ, ഡി. സി. ബുക്സ് കോട്ടയം, 1995.
- റഫീക്ക് അഹമ്മദിന്റെ കവിതകൾ, റഫീക്ക് അഹമ്മദ്, മാതൃഭൂമി ബുക്സ്, കോഴിക്കോട്, 2017.
- ദി ഗ്രേറ്റ് ഡിക്റ്റേറ്റർ, സംവിധാനം : ചാർളി ചാപ്ലിൻ (<https://www.youtube.com/watch?v=SMlcOEg9Lpc>)
- മലയാള സാഹിത്യവിമർശനം, സുകുമാർ അഴീക്കോട്, ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2012.
- മലയാള നിരൂപണം പ്രാരംഭഘട്ടം, പി. കെ. പരമേശ്വരൻ നായർ സ്റ്റാർക ട്രസ്റ്റ്, തിരുവനന്തപുരം, 1996 .
- മലയാളനിരൂപണം മധ്യഘട്ടം, പി. കെ. പരമേശ്വരൻ നായർ സ്റ്റാർക ട്രസ്റ്റ്, തിരുവനന്തപുരം, 1997.
- മലയാളനിരൂപണം ആധുനികഘട്ടം, പി. കെ. പരമേശ്വരൻ നായർ സ്റ്റാർക ട്രസ്റ്റ്, തിരുവനന്തപുരം, 1998.
- വിവർത്തനചിന്തകൾ, പ്രസിദ്ധീകരണവിഭാഗം, കാലിക്കറ്റ് സർവകലാശാല, 2009.
- വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാശാസ്ത്രഭൂമിക, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം, 1974.
- വിവർത്തനചിന്തകൾ, (എഡി.) വി. ആർ. പ്രബോധചന്ദ്രൻ നായർ, ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 1994.
- വിവർത്തനപഠനങ്ങൾ, ഡോ. സോമനാഥൻ പി. കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം
- വിവർത്തനവിചാരം, ഡോ. എൻ. ഇ. വിശ്വനാഥ അയ്യർ, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം, 2012.
- വിവർത്തനം, ഒരു സംഘം ലേഖകർ, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം, 2013.

- തർജ്ജമ- സിദ്ധാന്തവും പ്രയോഗവും മലയാളത്തിൽ, (എഡി.) ജയാ സുകുമാരൻ, സ്കൂറിയ സക്കറിയ, (Association for comparative studies), D. C. Offset printers, കോട്ടയം, 1997.
- എങ്ങനെ മലയാളത്തിൽ ബ്ലോഗം, ബാബുരാജ് പി. എം, ഡിസി ബുക്സ്, കോട്ടയം.
- Imaginative Writing (2nd Edn), Burroway, New York : Longman, 2006.
- David, Morley and Philip, Neilsen (Ed), Creative Writing, New Delhi: Cambridge University Press, 2012 .
- Creative Writing : A Workbook with Readings, Linda, Anderson (Ed), , London: Routledge, 2006.
- Graeme Harper (Ed.), A Companion to creative writing, (Wiley –Blackwell) John Wiley & Sons, 2013. 1. Writing for Web by Lynda Febler
- Writing web content that works, Janice
- Content is King, Laura Pennington
- On writing well, William Zinsser
- Everybody writes, Ann Handley
- https://youtu.be/inhGDBKZNPc?si=JPPIYgr_9l3KXZDf
- <https://www.manoramaonline.com/education/career-guru/2021/09/14/career-in-content-writing.html>
- <https://youtu.be/EJzbRRlgmw0?si=l590Du8kY4iOOzS6>

Mapping of COs with POs :

	PO1	PO2	PO3	PO4	PO5	PO6	PO7
CO 1	3	1	-	-	2	1	1
CO 2	3	1	-	-	2	1	1
CO 3	3	1	2	-	-	1	-
CO 4	2	2	2	1	-	-	-
CO 5	2	3	2	-	-	-	1
CO 6	2	3	2	-	1	1	1

Correlation Levels:

Level	Correlation
–	Nil
1	Slightly / Low
2	Moderate / Medium
3	Substantial / High

Assessment Rubrics:

- Open ended module (5 Marks)
- Presentation/ Quiz / Assignment/Discussion / Seminar/ Midterm Exam (20 Marks)
- Final Exam (50 Marks)

Mapping of COs to Assessment Rubrics :

	Internal Examination	Assignment	Seminar /Presentation / Discussion	Semester Examination
CO 1	✓			✓
CO 2	✓			✓
CO 3	✓	✓	✓	✓
CO 4	✓	✓	✓	✓
CO 5	✓	✓	✓	✓
CO 6	✓	✓	✓	✓